

akuti pjoka 'chene te vitko to
vechjiriwo

Vechjigapo to vechjiriwo



'Chene

Movera 'Motneko



INTRODUCCIÓN

En el marco del proceso de lucha para que nuestro idioma Mojeño Trinitario se fortalezca los saberes y conocimientos, sobre todo por la falta de materiales en la lengua ya mencionada es que el Ministerio de Educación por intermedio de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo (UPIIP).

Tiene la inquietud de elaborar materiales como la revista “Wiñay Pacha” en Mojeño Trinitario “Konewokini” para una enseñanza de L2. Iniciando el incursionamiento sobre el uso oficial del Mojeño Trinitario en todos los ámbitos.

Dando cumplimiento lo estipulado en la Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia al igual que en la ley N° 070 “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” donde menciona que la educación es Intracultural, Intercultural y Plurilingüe como un eje vertebrador de la nueva ley de Educación Boliviana.

En la Ley N° 3760 sobre la declaración de las Naciones Unidas Sobre los derechos de los Pueblos Indígenas, Convenio 169 sobre los Indígenas en su artículo 13 1.Los pueblos Indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistema de escritura y literaturas y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas.

PRESENTACION

El presente texto “VECHJIGA TEVECHJIRIIWO” (Hablemos en nuestro Idioma) ha sido escrita puramente en el idioma trinitario para ir practicando cada vez más el aprendizaje de aquellos que están tomando en cuenta en su enseñanza y aprendizaje el idioma Mojeño Trinitario.

El material contiene los siguientes contenidos; nombres, diálogos cortos, tejidos de fibras, artesanía de madera del lugar, palabras con personaje de niño/a, productos agrícolas, herramientas de trabajos.

Para ser más accesible se ha considerado el alfabeto Trinitario las propuestas más consolidada por los propios hablantes- propuesta por el Proyecto de Educación Intercultural de Tierras Bajas (PEI-TB).

“WiñayPacha”

Es una producción del Ministerio de Educación del Estado Plurinacional.

Av. Arce N° 2147

Teléfono: 2442144 - 2442074

e-mail: winaypacha@minedu.gob.bo

Ministro De educación :

Roberto Aguilar Gómez

Jefe de la UPIIP: Walter Gutierrez Mena

Dirección y Revisión : Aurora Quinteros

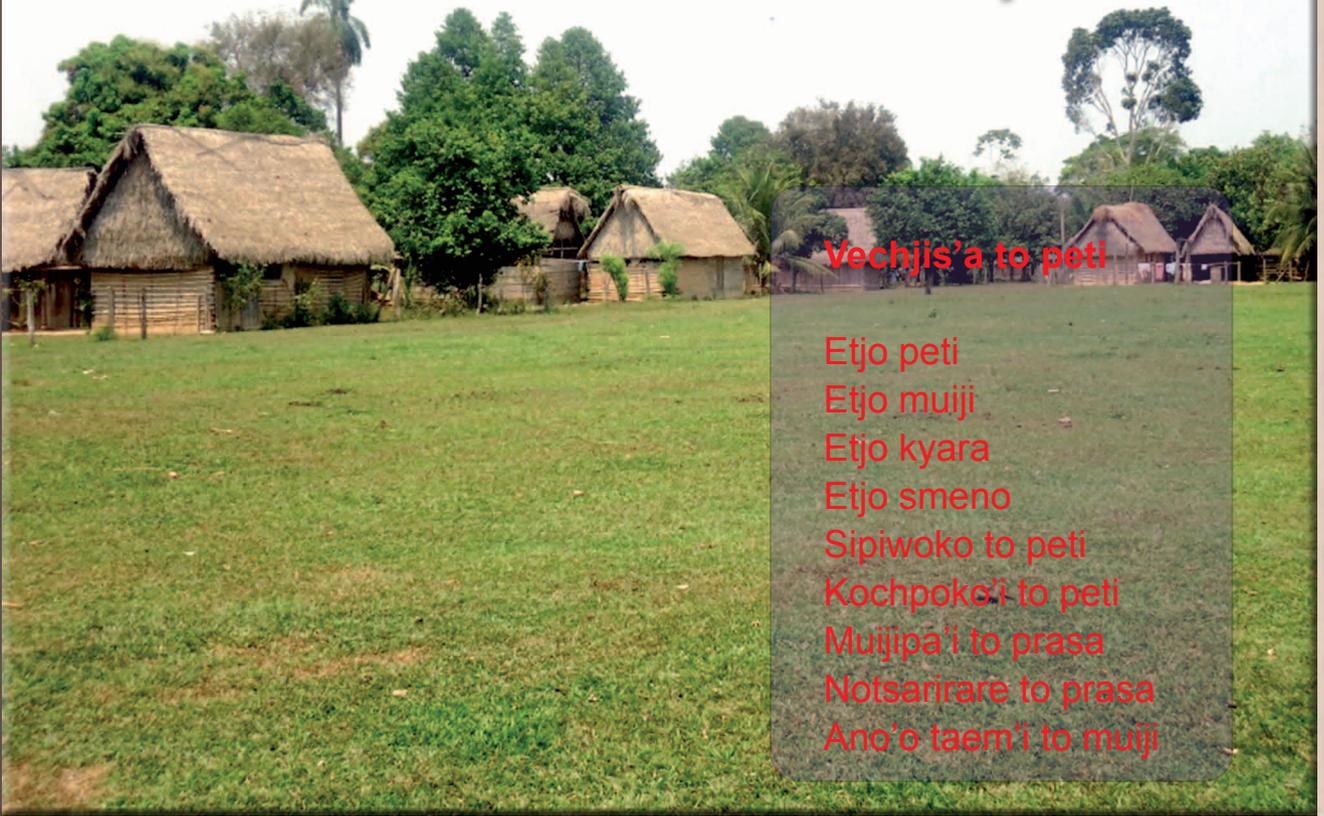
Escritor : Florentino Noza

Diseñador grafico : Simon MercadoAruni

La paz - Bolivia

2012

Nowsa 'chope smeno



Vechjis'a to peti

Etjo peti
Etjo muji
Etjo kyara
Etjo smeno
Sipiwoko to peti
Kochpoko'i to peti
Mujipa'i to prasa
Notsarirare to prasa
Ano'o taem'i to muji

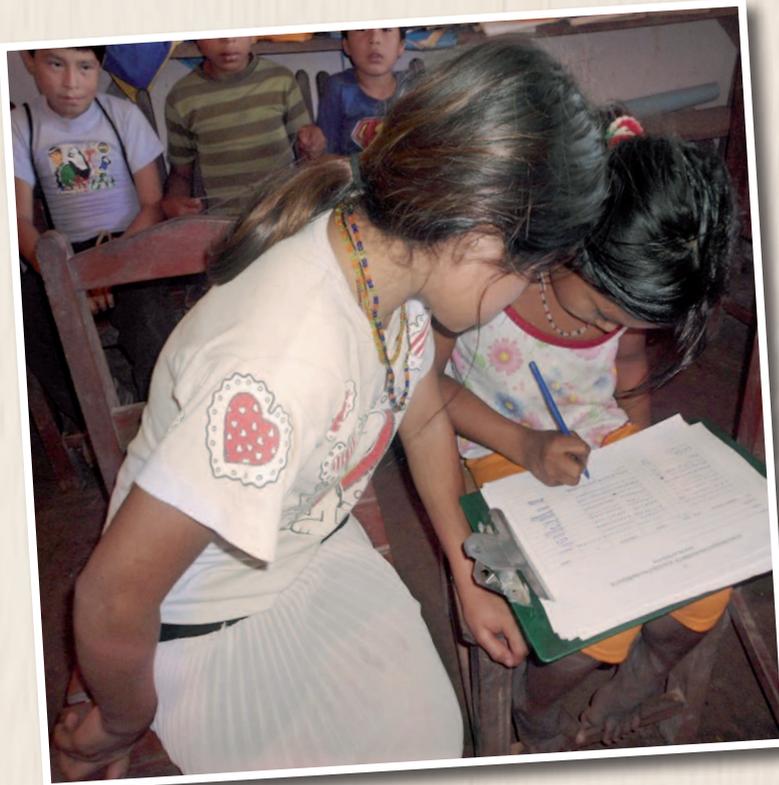
'Chene tiono te 'chope smeno



Taem'i 'chene

Túpiku 'chene
Tjooji 'chene
Tjuraji 'chene
Une to 'chene
'chope 'chene
Tjupa'i to 'chene
Tri'pa'i 'chene
Tra'tapa'i 'chene

Tkarawo'ono no 'móyono



Sarawo'u su 'móyo

Su 'móyo tjajriko
Su 'pona simooroko
No moponano te nageku
Tejakono te siya
'puimuimuiji to navite
Tkitinoku to nachutmoko
Tiptsipewo su 'móyo.

Notsarira

Tmajrikono apina
Kwoyuwokri'ijiro
Namutu tkoperono
Ma 'moipono
nakootoko
To muiji nakoi'e wom'i



Taepiasrawo to 'santi



To 'santi

Ongira 'santi
'Chope 'santi
Muesane ma tata
Ñesane ñi tata
Tnajkurikyo ma, (ñi) tata
'Jórepa'i to 'santi
Tjupjuspa'i to 'santi
Tkoyustaripo to 'santi

Takoskurerawo to sewoya

Tkoskuriono

Tni'kore to sewoya
Vkomnu to sewoya
Tkopiku to sewoyano
No 'móyono tkoskuriono
Niive pikuwoko
Tsipokoji to sewoyano
Su 'móyo svemripueko
Eto mraru sewoya



Iyvira to tochi 'kuteno

Vepchajrogi

Taepchajrisrawo

Takomnu moponano
Tke'taku to vkugi
Tkechmama to tkosukpa'i
Tkopowgipo to vkugi
Eto tepchajkoire to 'kuteno
Timora'ono no 'pomriono
Tkopojcha to 'kuteno
Etona su tchuuko

Tepchajrikono

Takemtonerawo

'Rajru trápiche
Takomnu chane
Nakochayiko
Nopjukpoo'i
Ma 'pona tpojchareko
Etona ma tjachporiko
to tochi

Tjasirikono



Vyuumutirare

Vyuumutira

Vchoiku'o
Iymutu viuteko
Vim'ok'ko te vechjiko
'Chope peti to viuumutirare
Vechjis'o to 'motneko
Vjicho'o to jatatapoko
Etjo te kochpoko



Tparaako

Muentone

Ema tachuti 'wosare
Techo tatiwo to 'chojriikowo
Tkuumutko no 'chañono
Enjo no machamriono
Eno mawonrano
Natiwo tjuumutono

Nkarawo'ira



Muitrekono

Apinanpoo'i to naejas'o
Tjuumutono
Moveranpono no 'jirono
Ommuri no 'senono
Sijina su timitkora'i

Ma timitkora'i



Muentone

Timitriko to vechjiriiwo
Wo tjajriga
Makechjikwoko
Naetkowne majicho
Wo naemtisga to vechjiriiwo.